

18.10.2007

Søknad om prosjektstøtte for fri programvare i 2007: Oversettelse, tilpasning og vedlikehold av OpenOffice.org

Innledning

Stiftelsen «Åpne kontorprogram» leser med glede at Senter for fri programvare vil gi økonomisk støtte til fri programvare-prosjekter i Norge. Dette viderefører en delingskultur der både brukere og utviklere samarbeider og kan ha nytte av gode produkter der man har full frihet til å være med og bestemme og ikke være prisgitt en enkelt leverandør. Det er ikke nødvendig å finne opp hjulet på nytt når vi kan fortsette det internasjonale arbeidet som bl.a. OpenOffice.org er en del av. Åpne kontorprogram på norsk har bidratt til denne kulturen siden 2002.

Litt utfyllende fakta om OpenOffice.org og stiftelsen

Stiftelsen «Åpne kontorprogram på norsk» er en ideell organisasjon med formål å bidra til å øke kunnskapen og bruken av fri programvare og åpne standarder i Norge. Vår hovedoppgave er å sørge for at vi til enhver tid har oppdatert oversettelser på nynorsk og bokmål av kontorstøtteverktøyet OpenOffice.org. OpenOffice.org er for øvrig det eneste fullverdige kontorstøtteprogrammet som har fått godkjenning for sitt lagringsformat som åpen standard og nå også ISO-godkjenning (odf).

Uten å ha sikre tall antar vi i dag at vi har rundt 100 000 brukere i kommuner og fylkeskommuner. Hovedårsaken er utstrakt bruk av programmet i skoler og etter hvert også til administrativt bruk. Etter vår oppfatning er det både god kommuneøkonomi og samfunnsøkonomi å bruke programmet. Innen skoleverket kan vi f.eks. vanskelig stille krav til foreldrene at de skal bruke penger på å holde seg a jour med siste versjon av kontorstøtte for bruk i undervisningen. Med fri programvare er det imidlertid uproblematisk å sende med elevene et program hjem eller oppfordre dem til å laste ned over Internett.

OpenOffice.org utvikles og vedlikeholdes imidlertid på engelsk, og det er nettopp her vår stiftelse har sin rolle. For at vi i Norge skal fullt nytte av programmet, må både menyer, hjelpetekster m.m. oversettes til norsk og ordlister tilpasse. Stiftelsen engasjerer unge oversettere, gjerne studenter, til å gjøre dette arbeidet.

Noen mener at et arbeide som er utført på denne måten ikke holder mål. Rosings språkpris 2006 gikk til vårt oversettelsesarbeid med følgende begrunnelse: «*Juryen har valt å premiera eit IT-miljø som gjennom stor dugnadsinnsats, høg fagkunnskap og utbreitt prosjektsamarbeid har fått fram eit kontorstøtteprogram på norsk, bokmål og nynorsk, som er brukarvennleg og har høg språkleg kvalitet.*»

Selv for de som ikke bruker eller ønsker å bruke OpenOffice.org vil vi peke på at sparer penger ved at OpenOffice.org er på markedet. Vi tør hevde at programmets eksistens i seg selv har

en prisdempende effekt på konkurrerende produkter.

Regjeringen har klare målsetninger mht bruk av åpne standarder. Tidligere målsetting var at alle kommune i løpet av 2006 skulle ha en plan for dette arbeidet. Selve arbeidet skulle gjøres fram mot 2009. Vi siterer:

- I løpet av 2009 skal alle nye IT- og informasjonssystemer i offentlig sektor bruke åpne standarder.
- I løpet av 2006 skal det være etablert et sett av forvaltningsstandarder for data- og dokumentutveksling.
- I løpet av 2006 skal alle virksomheter i offentlig sektor ha innarbeidet i aktuelle plandokumenter hvordan de skal gjøre bruk av åpne standarder, tjenestorientert arkitektur og åpen kildekode.
- I løpet av 2008 skal data og dokumentutveksling i offentlig sektor tilfredsstillende forvaltningsstandardene.
- I løpet av 2008 skal alle offentlige skjema bygge på felles brukergrensesnitt.

De ansvarlige

Prosjektleder vil være Axel Bojer mens Stiftelsen vil stå administrativt ansvarlig. Stiftelsen er et samarbeid mellom flere kommuner og fylkeskommuner; sentralt i arbeidet står [Skolelinux](#), [Akershus fylkeskommune](#) og [Møre og Romsdal fylkeskommune](#). Flere organisasjoner har også bidratt til arbeidet: <http://no.openoffice.org/sponsors.html>.

På vegne av stiftelsen «Åpne kontorprogram på norsk»

Jostein Harm
(Leder)

Axel Bojer
(Prosjektleder)

Kostnadsoverslag

1. Anslåtte timetall for fullføring av hjelpetekstene

Vi har brukt 424 timer hittil (2005–2006, t.o.m. august) på å oversette omtrent en tredjedel av hjelpen til både nynorsk og bokmål. Rundt regna har vi da **1 000 oversettelsestimer igjen på selve hjelpen**. Dessuten:

Kvalitetssikring 23 %

Teknisk 8 %

Administrasjon 30 %

Ferdigstillelse: ca. 90 timer)

Sum: 1 700 timer (1000 + 230 + 300 + 80 + 90)

Dette er for både bokmål og nynorsk. Anslag for bare bokmål kommer i et senere avsnitt.

2. Arbeidskapasitet

De oversettere vi har har stort sett ikke fått oppdrag på lenge og dermed funnet annet arbeide. **Vi vil derfor måtte rekruttere nye.** Å ta inn nye oversettere vil kreve to uker ekstra til opplæring. Det betyr en merkostnad på anslagsvis 80 timer. Iberegnet tid til selve ansettelsen blir det 100 timer ekstra.

3. Kostnadsoverslag for full oversettelse

Utgifter til regnskapsbyrået: 15 000,–

Årsrapport: 30 000,–

Reise- og møteutgifter: 10 000,–

Opplæring av nye oversettere 35 000,–

Sum andre utgifter: 65 000,–

Utgifter til selve oversettelsen: 582 000,– (300,– per time pluss arbeidsgiveravgift)

=====
Sum: 672 000,–
=====

4. Innsparinger ved å utelate nynorsk

Beregningene hittil dekker både nynorsk og bokmål. Av de beregnede 1 000 timene vi startet med er under halvparten nynorsk, da det går raskere å oversette med bokmål som grunnlag enn når vi oversetter bokmål halvautomatisk fra dansk, slik vi nå gjør.

Vi anslår en innsparing på 1/3 av tiden ved oversettelse til nynorsk sammenlignet med å oversette samme tekst fra dansk til bokmål. Det gir en innsparing på ca. 540 timer. **Ny sum blir da 1154 timer.** Da er det regnet med en uke til ferdigstillelse.

Oversettelse til bokmål:	400 000,-
Opplæring av nye oversettere	35 000,-
Andre utgifter (se over):	65 000,-

=====
Pris uten nynorsk: 500 000,-
=====

5. Pris for full videreføring i ett år framover

I tillegg til å fullføre hjelpetekstene er det en god del annet arbeide knyttet til OOo sett i et litt lengre tidsperspektiv. Det vil komme nye versjoner, ordbøkene skal oppdateres (en synonymordbok er underveis, men der kan mye mer gjøres) og vi har planer om å lansere en nettside der brukere kan hjelpe hverandre med innspill og tips samt ansette noen til å ha en viss oversikt og hjelpe til med vanskelige spørsmål. Konferanser, møter, reiser o.a. hører også med til de løpende utgiftene. Med en arbeidsplan som dekker et helt år vil følgende komme i betraktning:

Pris for vedlikehold ett år og oversettelse av manglende hjelpetekster (nynorsk og bokmål)

Utgifter til regnskapsbyrået:	30 000,-
Årsrapport 2006 og 2007:	60 000,-
Reise- og møteutgifter:	50 000,- (anslag)
Utgifter til selve oversettelsen:	672 000,-
Ordlisterarbeide:	50 000,- (anslag)
Hjelpeforum:	100 000,- (anslag)
Oversettelse av nye OOo-versjoner:	100 000,- (anslag)
Intensivert innsats på sommeren:	150 000,- (se merknadene)

=====
Sum: 1 212 000,-
=====

Merknader:

Da de fleste har mye å gjøre resten av året har vi pleid å intensivere arbeidet på sommeren, derfor økte utgifter den delen av året for å dekke økt innsats.

6. Utgifter som alt blir dekket

Utgifter til kontorplasser er per i dag dekket av Akershus Fylkeskommune, men det kan hende disse lokalene vil bli brukt på annen måte, derfor trenger vi en sikkerhet i at vi kan betale for andre lokaler ved behov. Styrearbeidet i stiftelsen skjer på fritiden eller dekkes ved at det skjer i styremedlemmenes arbeidstid og betales av arbeidsgiver, altså fylkeskommunene.

Utgifter til kontorplasser er per i dag dekket av Akershus Fylkeskommune, men det kan hende disse lokalene vil bli brukt på annen måte, derfor trenger vi en sikkerhet i at vi kan betale for andre lokaler ved behov. Styrearbeidet i stiftelsen skjer på fritiden eller dekkes ved at det skjer i styremedlemmenes arbeidstid og betales av arbeidsgiver, altså fylkeskommunene.

7. Eksisterende midler

Den delen av arbeidet som Fad ikke dekker dekkes av stiftelsen. Stiftelsen har penger på konto, hovedsaklig gaver fra kommuner og fylkeskommuner som skal brukes til å videreføre arbeidet som nevnes ovenfor. Per 18.10.07 utgjør dette over 450.000,-

På Culturakontoen (per 9.10.07):	49 694,-
Utestående fordringer, utstillerplass: 4.000,- x 4 =	16 000,-
Utestående fordringer, konferansebetaling: 900 x 8 =	7 200,-
<i>Sum, Culturakonto og utestående fordringer: 72 894,-</i>	
Saldo på DNB-kontoen per 16.10.07:	401 932,66
=====	
Totalsum:	474 826,66
=====	

8. Vedlegg

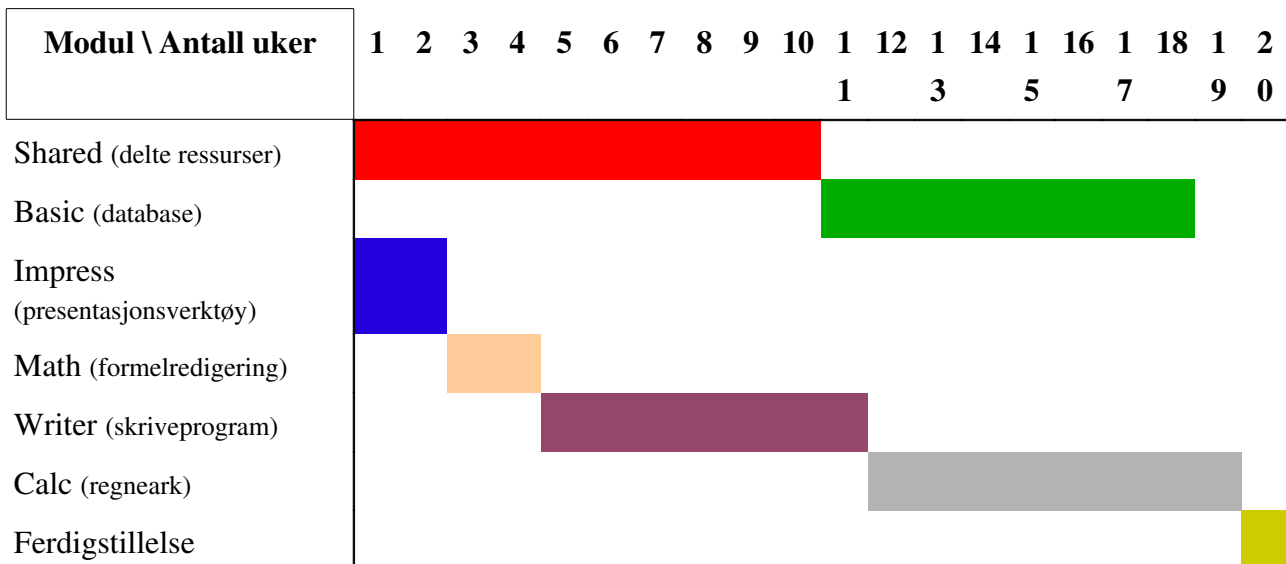
Vedlagt er også resultatregnskapet for 2005 og 2006 og årsrapport for 2006.

9. Tidsplan (forutsatt 84 timer per uke)

Tidsplanene forutsetter 84 timer per uke fordelt på flere deltidsansatte oversettere på vinterstid. Hvis det gis nok støtte til hjelpetekstene blir fullt oversatt, kan dette gjøres som en sommerdugnad på fulltid.

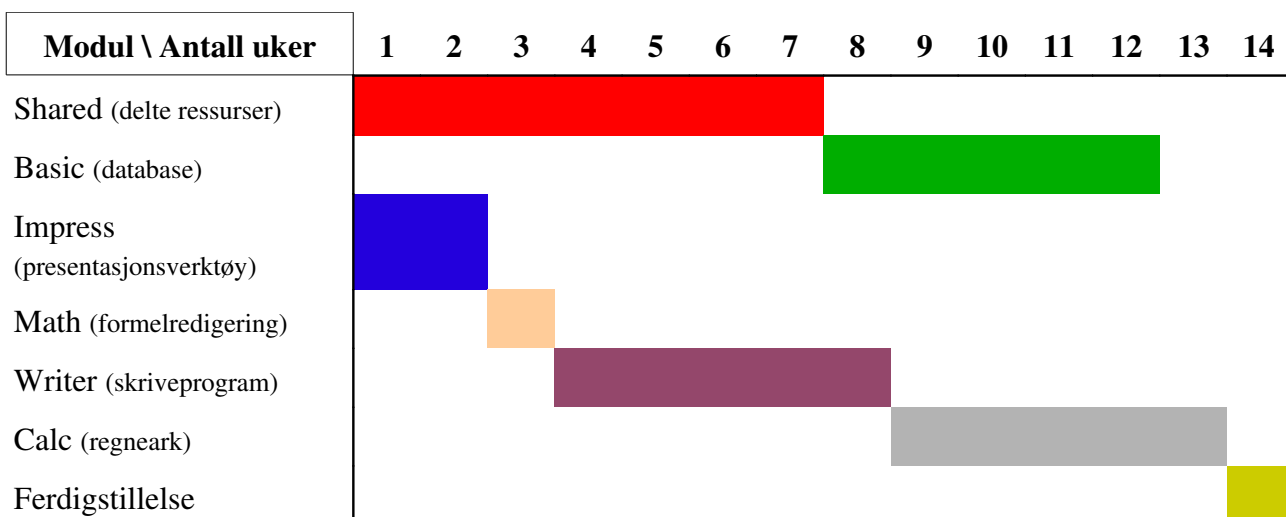
Tidsplan for full oversettelse av hjelpetekstene (bokmål og nynorsk)

(Målt i uker per modul)



Tidsplan for oversettelse av hjelpetekstene til bare bokmål

(Målt i uker per modul)



Diagrammodulen *Chart* og tegneprogrammet *Draw* er ferdig oversatt allerede